Porównanie tłumaczeń Wyjścia 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz zaś wstąpił do Boga,\* a JHWH\*\* zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i oznajmisz synom Izraela:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zaś wstąpił do Boga, a JAHWE odezwał się do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz synom Izraela: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mojżesz wstąpił do Boga i JAHWE zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i oznajmisz synom Izraela: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mojżesz wstąpił do Boga, i zawołał nań Pan z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóbowemu, i oznajmisz synom Izraelskim: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mojżesz wstąpił do Boga i zawołał go JAHWE z góry, i rzekł: To powiesz domowi Jakobowemu i oznajmisz synom Izraelowym: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz wszedł wtedy na górę do Boga, a Pan zawołał na niego z góry i powiedział: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz Izraelitom: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz wstąpił na górę do Boga, Pan zaś zawołał nań z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakuba i to oznajmisz synom izraelskim: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz wstąpił do Boga. A JAHWE zawołał do niego z góry: Tak powiesz domowi Jakuba i obwieścisz to Izraelitom: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz zaś wyszedł na górę, aby spotkać się z Bogiem. JAHWE zawołał do niego ze szczytu góry: „Tak powiesz potomkom Jakuba, tak oznajmisz Izraelitom: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Mojżesz wstąpił do Boga. Jahwe zaś zawołał do niego z góry:- Tak masz powiedzieć Domowi Jakubowemu i obwieścić synom Izraela: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze wspiął się do Boga, a Bóg zawołał do niego z góry, mówiąc: Tak powiedz domowi Jaakowa i przekaż synom Jisraela:  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Мойсей вийшов на божу гору, і Бог його покликав з гори, кажучи: Так скажеш домові Якова, і сповістиш синам Ізраїля:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz wstąpił do Boga. I WIEKUISTY zawołał do niego z góry, mówiąc: Tak powiesz domowi Jakóba i oznajmisz synom Israela: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz zaś udał się do prawdziwego Boga, a JAHWE zaczął do niego wołać z owej góry, mówiąc: ”To masz powiedzieć domowi Jakuba i oznajmić synom Izraela: |

1. 1) Wg G: wstąpił na górę Bożą, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: Bóg. [↑](#footnote-ref-3)